

中國의 現代 地名標準化 小考

- 행정법규 고찰을 중심으로 -

田 景 *

〈차 례〉

1. 지명의 행정관리
2. 지명의 命名과 改名
3. 지명의 표준화
4. 지명 현대화의 목표

중국은 그 時, 空間의 방대성, 그리고 민족의 다양성 등 지역간의 문화적인 차이로 인하여 지명의 淵源을 확실히 하고 표준화 한다는 것은 쉬운 일이 아니다. 특히 표준화라고 하면 국제기준이 항상 동반한다는 점에서 漢語化(中國語化)된 지명을 Romanization(로마자화) 한다고 하는 것은 더더욱 쉬운 일이 아니다. 前世紀 50년대로부터 중국정부는 행정 “法規”上 중국지명의 국내표준화와 국제표준화를 위해 상당한 노력을 해왔으며 유엔의 인정을 받을 수 있을 만큼의 성과를 거두었다. 지명의 디지털화 또는 “디지털지구”(Digital Earth) 수준은 아직 선진국과는 큰 차이를 보이고 있으나 “標示와 標記”가 全國이 통일표기가 되어 있어 지명현대화 하는데 도움이 되리라 생각된다. 本文은 1949년이래 중국정부가 지명표준화를 위한 행정적인 노력을 살펴보고자 한다.

1. 지명의 행정 관리

1) 세계 최초의 지명 조사

중국은 면적이 약 960만km², 남북 길이 5,500km, 동서 길이 5,500km, 해안선 길이

• 연변대 교수

18,000km, 국경선 길이 20,280km(한반도, 러시아 등 14개국과 육지 인접), 인구가 12.6 억(1999)이나 되는 巨大國이다. 그 거대한 땅 덩어리에 漢族과 55개의 소수민족, 漢語 외 소수민족언어 및 다양한 방언군이 共存하고 있어 지명의 통일을 위해서는 다양한 사회적인 요소의 지역성을 신중하게 고려하지 않을 수 없다. 쑤저우(蘇州) 지방의 농민들은 오어(吳語)라는 방언을 써 抑揚이 표준어와 완전히 틀려 『簡明吳方言詞典』이 발행될 정도로 차이를 보여주고 있다.¹⁾ 사회생활의 혼란을 막기 위해 중국정부는 1979년 세계최초로 나라적인 지명조사를 단행하였는데(표1 참조) 그 결과 중국은 현재 수백만 개의 지명이 존재하는 것으로 나타났고 그 중 10만餘 個를 지명사전에 수록하기로 했다.

본차 조사를 토대로 중국정부는 縣級 이상 행정관청(2861개 縣)에 指示해 각 지역의 『地名錄』, 『地名志』, 『地名圖』, 『地名辭典』 등을 편찬해 국내 지명의 進一步의 통일과 규범화를 시도했다.

중국의 24部 正史 중 16부가 地名史料가 있을 정도로 역대 정부는 지명을 중시했으며 “땅”을 “사랑”해 왔다. 지난 30년대에는 『古今地名大辭典』을 편찬했고 1978년 중국지명위원회의 設立과 첫 지명조사를 계기로 『中華人民共和國地名辭典』을 편찬하기로 했으며 총 10만餘 個의 지명을 수록, 各省 一卷, 總 31卷으로 출간하기로 해 이미 상당수의 省은 완성한 것으로 알려졌다.

2) 강제성 행정법규

1949년 이후 중국정부는 지명관리에 관한 행정법규를 16부 이상 제정, 실행하였다(표2 참조). 그 중 2000年 10월에 發效한 『中華人民共和國國家通用語言文字法』은 지명표기법에 있어서 최고의 법적효율을 나타내는 문서로서 그 18조는 나라의 통용언어문자는 『漢語拼音方案』을 스펠링과 윗줄 달기 工具로 사용하며 『漢語拼音方案』은 중국 人名, 地名 및 중국어 문헌의 로마자 표기의 통일규범으로 정한다고 규명해 漢語拼音의 지명표기에 있어서 법적인 수단임을 규정했다.

1977년 제3차 유엔 지명표준화회의는 漢語拼音이 중국지명표기의 單一羅馬字化(Romanization), 즉 國際標準임을 認定했다. 1999년 9월 中國國家技術監督局은 『城鄉地名標牌國家標準』을 制定해 강제적으로 실행했고 잇따라 國家民政部, 交通部, 國家工商行政管理局, 國家計量技術監督局 등은 공문을 내려 英文 및 기타 외국어로 중국지명을 표기하는 것을 금지시켰다. 이것은 중국정부가 처음으로 漢語拼音

1) 양필승, 『중국연구』, 건국대학교 중국문제연구소, 1992. p. 143.

을 지명표기 표준으로 할 것을 强制條例로 지정한 예다. 혼란을 방지하고 편의를 도모한다는 의미에서는 강제성이 필요하다. 그리고 漢語拼音 자체가 표기가 용이하고 과학적이어서 현재 미국에서 신간하는 지도는 전부 『漢語拼音方案』을 사용하고 있다.

3) 관리·연구기관

중국 정부는 國務院 傘下의 民政部를 중심으로 수직적으로 다양한 연구기관과 행정관리기관을 운영하고 있다 (표3 참조). 특히 1977년 후 縣級 이상의 행정기관은 반드시 지명관리기관을 설치해야 한다고 했으며 縣마다 地名志가 있을 정도로 지명사업을 중시해 왔다.

1996년 8월 중국정부는 民政部장관을 편집장으로 한 『中華人民共和國政區標準地名圖集』를 출간 할 것을 결정하고 軍, 地方을 총동원해 1999년 9월 初版 완성. 현재 수정 재판 중이다.

2001년 11월 16일 중국은 처음으로 『地名分類與類別代碼編制規則』을 제정. 실시했고 지명정보분류의 코드화와 디지털화를 시작했다. 지명정보분류는 국제표준화에 착안점을 두었고 또 地名情報共有라는 空間概念 위에서 작업을 시작했다.

4) 지명관리 법제화

중국 행정부는 地名管理는 國家行政管理의 一部이며 그 最終目標는 地名標準化를 실현하는데 있다고 인식하고 있다. 개혁개방 以來 특히 WTO 가입을 계기로 국제화 흐름이 중국의 구석구석을 스며들면서 地名도 반드시 法制化, 規範化를 해야 한다는 인식이 상당히 共鳴을 자아내고 있다.

1978년 중국사상 첫 지명관리 기관인 '중국지명위원회'²⁾가 처음설립 되었고, 1979년에는 全國의인 지명조사를 실시했으며, 1986년 국무원은 『地名管理條例』를 발표, 실행하였다. 1996년 민정부는 『地名管理條例』을 토대로 실행세칙을 정해 지명의 命名, 改名, 少數民族語地名, 외국지명, 중국지명의 로마자화, 지명표시의 설치 및 관리 등에 관해 상세한 규정을 함으로서 법제화의 길에 올라섰다.

1976년 제2차 유엔 지명표준화회의는 한 지명은 반드시 한가지 로마문자로 구성 (spelling)되어야 한다고 했는데 그것이 바로 지명표시의 單一羅馬字化다. 단일로마자화는 읽기가 쉽고 사용범위가 광범해 普及이 간편하고 빠르다는 것이다. 그러나

2) 1986년 民政部에 귀속되어 區劃地名司의 일부로 되었음.

중국, 한국, 일본, 러시아 등 나라는 로마문자가 기본문자가 아니기에 본국지명의 로마자화방안을 따로 제시해 유엔 地名委의 허가를 받아야만 지명의 국제표준으로 인정할 수 있다.

중국은 1975년 제1차 유엔 지명표준화회의에 참석해 1977년 제3차 회의에서 漢語?音의 표준화 인정을 받아 규범상에는 국제화된 시스템을 가지고 있다고 인정할 수 있다.

그러나 법이나 規定이 무시되는 현상도 적지 않다. 중국은 지명의 命名과 改名은 반드시 허가절차를 거쳐야 하나 인식의 차이와 地方官吏들의 소홀하게 마음대로 뜯어고치거나 아예 신고조차 하지 않는 예가 많으며 監督을 제대로 하지 않는 地方 역시 허다하다. 영문으로 거리 표시를 해놓고 국제화를 따른다고 하는 沒常識한 일은 其數不計다.

중국 정부의 지명관리사업의 목표는 현급 이상의 지방정부는 관할구역내 지명관리를 법적으로 할 것, 국토 全地域內 村 이상 지역의 행정지명과 自然地理實體名稱을 표준화 할 것, 少數民族語地名과 외국지명의 漢語譯寫의 표준화를 실현하는 것이다.

5) 外國語로 中國地名 命名不許

중국정부는 지명의 표준화, 병음화 과정에서 상당수의 외래지명을 제거해 지난 19세기 중반부터 20세기 중반까지의 굴욕의 역사를 일부 청산했다. 曾世英의 (1976) 조사에 의하면 19세기말부터 20세기초반까지 서양인들은 所謂 고찰, 연구라는 명분아래 중국 서부고원을 많이 탐사했다. 그들은 다니면서 도처에 외래지명을 남겨놓아 티베트 북부고원에서만 해도 산, 하천, 호수 등에 外來地名이 100여 개 발견됐고 54개가 1976년까지 존재했다는 것이다. 그 중에는 제국주의의 문화침략 산물, 식민주의의 색채가 짙은 지명도 많았다고 한다. 曾은 (1985) 또 서양판 지도와 국내版 지도를 대조해 본 결과 東南沿海島嶼에 영어 지명이 961개, 그 중 外國人名 또는 地名으로 命名한 곳이 236개나 있음을 발견했다. 현재 서부지역의 외래지명은 철저히 제거됐으나 東南沿海島嶼에는 외래지명이 아직도 많이 남아 있다고 한다.

근간의 사정은 예와 달리 국제화라는 명분아래 地名의 通名(generic terms)을 영어로 표시하는 예는 북경, 천진, 광주 등 대도시에서 흔히 찾아 볼 수 있다. 별 문제가 없다고 생각하는 사람도 많지만 따져보면 상당히 문제가 된다. 그 이유는

(1) 지명의 통명³⁾은 지명의 구성부분 임으로 통명을 외국어로 쓰면 사실상 지명이 改名된다는 점, (2) 지명표시는 나라영토주권의 상징이라는 점, (3) 유엔은 이미 중국의 『漢語拼音方案』을 국제표준으로 인정하고 있다는 점과 중국정부의 현행법규와 어긋난다는 점 등이다.

첫째, 지명표시가 영토주권의 상징이라는 이유는 현지에 살고 있는 민족들이 자기들의 언어로 地理實體를 명명하였기 때문에 지명은 이미 그 민족문화의 구성부분으로 되어 있다는데 있다. 티베트語로 江을 '취'(曲), 湖를 '취'(錯), 山口를 '라'(拉), 地方을 '위'(隅)⁴⁾라고 부르는데 소수민족(티베트족, 위구르족, 몽고족) 지역의 지명의 專有名과 通名은 거의 음역하여 사용한다.⁵⁾ 지명은 현지 주민들의 역사적인 생활史를 반영하고 또 어떠한 空間歸屬의 證據物로서 영토주권을 강조할 만한 의미를 가지고 있다. 북경의 長安街를 CHANG'AN-JIE로 표시하고 '街'자를 영문인 AVE, ST 또는 RD로 표시하지 않는다. 일본도 '거리'라는 通り를 일본어 로마자로 표기하는데 千代田通り를 CHIYODA-DORI라고 표시한다.⁶⁾

둘째, 지명의 로마자 표기는 영문표기가 아니다. 20세기 60년대 유엔의 지명 전문가들은 국제교류에 有利, 민족자존심 保持, 지명의 單一文字 표기를 前提로 표준화 작업을 시작한 것이다. 1976년 제2차 유엔지명표준화회의는 이 전제를 현실화 하는 결의안을 채택했는데 그것이 바로 지명의 단일로마자화(Romanization)이다. 漢語?音法을 包含 해 로마자를 사용하는 영어, 불어, 독일어, 스페인어 등은各自的 쓰는 式은 비슷하나 讀音은 다르다. 때문에 로마자로 표기한다고 해서 영문 표기는 아니라는 것은 이해하기 쉬운 일이다. 만약 讀音을 제쳐놓고 형태만 인식할 수 있다면 로마자화 된 지도 하나면 一通天下할 수 있다. 로마자를 사용하는

-
- 3) 지명(geographical names)은 어떠한 지리실체의 專有名(specific terms)과 그 실체를 분류하는 통명(generic terms)으로 구성되었기 때문에 통명도 지명의 일부이다.
 - 4) 괄호 내 漢字는 音譯한 것이다. 지명 예를 보면 단바취(丹巴曲), 나무취(納木錯), 커리야라(克里雅拉), 차위(察隅) 등이다.
 - 5) 우리말의 경우는 한문표기가 가능하기 때문에 漢字 그대로 사용하고 특수한 지명은 역시 음역하여 사용한다. 중국에서의 우리말 지명은 거의 지난 19세기 중반부터 20세기 중반까지 조선반도 이주민들이 고국의 지명을 그대로 移轉시킨 것이다. 龍井의 명동촌(明洞村), 和龍의 남평(南坪), 어랑촌 등이다. 어랑촌은 위랑촌(漁浪村)이라고 표기하는데 우리말의 外來語化 된 것이다. 어랑촌은 1910년 국망 이후 함경북도 경성군 어랑사의 주민들이 和龍현 二道溝에서 서쪽으로 10리 가량 떨어진 골짜기 안에 이주하여 개척한 마을인데 1920년 10월 22일 일본군과의 어랑촌 전투로 이름 난 곳이다. 전투의 지휘자는 김좌진 장군이었다.
 - 6) 일본의 지명표준표기법은 아직 유엔의 공식인정을 받지 못한 상황임.

나라들의 지명표준화는 국제표준화로 직통하나 非로마자를 사용하는 나라들은 별도로 로마字化案을 만들어야 한다.⁷⁾ 중국은 1976년 『少數民族語地名漢語拼音字母音譯轉寫法』을 제정, 1977년 유엔 표준화 審議 통과, 1984년 『中國地名漢語拼音字母拼寫規則(漢語地名部分)』을 제정함으로써 지명의 국제표준화 系列에 들어서게 되었다.

셋째, 영어는 법적인 通用語가 아니다. 현재 전세계 90여 개國의 6억 남짓한 인구가 영어를 사용하고 있지만 필경 국제법상 定한 通用語가 아니고 유엔이 정한 6種 官用語의 一種일 뿐이다. 영어는 광범위하게 사용되고는 있지만 법적인 의미와 그에 따르는 강제성을 띠고 있지 않아 지명표준용어로는 사용할 수 없다는 것이 유엔의 공통 인식이다. 1977년 중국의 『漢語拼音方案』이 유엔의 심의를 통과한 후 미국도 漢語拼音으로 중국지명을 표기하고 시작했다. 오히려 중국 內 일부지역에서 국제화라는 슬로건을 내걸고 지명을 외국어로 표기하고 있는데 이것은 국제법 또는 국내법과 相違 되기 때문에 정부가 法制를 強化해야 한다는 것이 전문기관의 인식이다. 2000년 3월 中國民政部 등 4 部署는 『關於在全國城市設置標準地名標志的通知』를 발표해 처음 강제적으로 외국어로 지명을 표기함을 금지시켰다.

2. 지명의 命名과 改名

위에서 지적한 바와 같이 중국정부는 지명관리를 위해 방대한 관리체제를 갖추고 있으며 나라건설을 위해 지명관리 목표를 국가지명표준화와 國內外地名 譯寫 規範化로 정했다. 地名命名의 기본원칙은: (1) 나라통일, 주권과 領土完整에 유리해야 하며; (2) 현지 人文地理 또는 自然地理特徵을 反映할 수 있어야 하며; (3) 규범에 맞는 漢字 혹은 소수민족문자를 사용해야 하며; (4) 外國人名, 地名으로 국내지명을 명명하지 못한다.⁸⁾ 지정확적인 내용이 많이 포함된 원칙이라 할 수 있으며 일개 나라의 입장에서는 반드시 엄숙히 지켜야 할 원칙들이다. 아래 少數民族地域과 邊境地域의 地名命名과 改名을 살펴보려 한다.

1) 少數民族地域의 地名의 命名과 改名

1951년 5월 새 정권수립 불과 1년 반만에 中國政務院은 『關於處理帶有歧視或侮

7) 현재 20여 개 나라의 로마자화案이 유엔 표준에 달한 상황임.

8) 民政部, 『關於頒發〈地名管理條例實施細則〉的通知』 제3장 8조, 1996년 6월.

辱少數民族性質的稱謂, 地名, 碑碣, 匾聯的指示』발포해 소수민족에 대한 歧視性 칭호, 지명, 碑石(文), 간판 등을 사용금지 혹은 압수 혹은 개명하도록 지시했다. 指示文의 제2條는 “縣급 以下 소수민족지역의 歧視性 지명은 소수민족대표의 의견을 청취한 후 적당한 지명으로 개칭하고 省政府에 보고해야 한다”고 명시되었고 “縣급 以上 소수민족지역의 歧視性 지명은 소수민족대표의 의견을 청취한 후 改稱案을 중앙정부에 보고 해 심의를 받아야 한다.”고 명시되어 있다. 本 指示文은 중화인민공화국이 창립된 후 중앙정부의 지명에 관한 첫 번째 공문으로서 소수민족지역의 지명改稱을 다루었다는 점에서 그 의미를 찾아 볼 수 있다. 중국의 소수민족은 거의 국토 주변지역에 살고 있으며 국토전체면적의 74%를 차지하고 있다. 정권수립 초기이고 또 국제 정세가 불안정한 환경 속에서 주변지역의 안정을 도모하려는 정책적인 노력이라 할 수 있다. 이 指示文은 또 改稱案을 집행하기 前 한족을 포함한 각 민족 인민들로부터 충분히 이해를 구한 다음 실행하도록 했으며 민족간의 갈등과 마찰이 없도록 소심해야 한다고 강조했다.⁹⁾ 어떻게 보면 두루두루 하는 것 같지만 상당히 小心하면서도 주변지역을 중심부로 강력히 끌어들이려는 의지를 보아 낼 수 있다. 현재 역시 중국의 소수민족문제라고 하면은 지정학적인 원리를 不問할 수 없는 사정이며 어떻게 보면 상당히 오래가 지속 될 사정이기도 하다.

1951년 12월 정무원은 『關於更改地名的指示』를 발포해 기타 지역의 지명문제도 일괄 해결하려 하였다. 이 지시에 따르면 “국내의 反動政府, 反動分子와 관련되는 지명은 一律 개칭해야 하며 縣과 縣, 市와 市 지명이 중복되는 부분을 개정해야 한다”¹⁰⁾ 등의 다양한 지명문제를 거론했으며 처음으로 중국의 人名과 地名을 漢語拼音으로 즉 로마자로 표기 할 것을 정했다. 외국지명은 專有名은 音譯하고 通名은 意譯하도록 규정했으며 中國國號英文略稱인 ‘CHINA’의 慣用을 考慮해 계속 사용하도록 정했다.¹¹⁾ 중국정부는 비록 정권수립 초기였으나 절차와 순서를 확실히 하였으며 先外後內라는 순으로 지명을 둘러싸고 나타난 문제를 해결하는데 상당한 행정관리능력을 보였다. 또 정권창출초기의 필요한 작업이라 할 수 있으며 逆으로 지명의 중요성을 다시 한번 보여 주기도 한다.

9) 中國政務院, 『關於處理帶有歧視或侮辱少數民族性質的稱謂, 地名, 碑碣, 匾聯的指示』, 1951년 5월 16일, p. 1.

10) 中國政務院, 『關於更改地名的指示』, 제1조, 제4조, 1951년 12월 19일.

11) 中國政務院, 『關於更改地名的指示』의 부록 『關於改用漢語拼音方案拼寫我國人名地名作為羅馬字母拼寫法的實施說明』, 제1,2,3조, 1951년 12월 19일.

2) 國境地域의 地名의 命名과 改名

중국은 陸地 國境線 길이가 20,280km, 주변 14개국과 地上 隣接關係를 유지하고 있다. 중국은 토지에착에 이름 난 나라이어서 국경관리도 절대로 소홀히 하지 않는다는 것이 상식이다. 그 예는 지명관리에서도 찾아 볼 수 있다. 1982년 개혁개방 정책 실시 直後 중국의외교부와 중국지명위원회¹²⁾는 各省級 地名管理機關에 『關於邊境地區地名命名, 更名的處理意見』을 제기해 변경지역의 지명 관리를 강화할 것을 요구했다.

1979년 중국은 처음으로 전국적인 지명조사를 실시했는데 그때 당시는 변경지역 지명에 대한 命名, 改名 權限도 不明確 했고 '邊境地域地名'이라는 개념마저도 확실치 못한 상황이었다. 중국의 '邊境地域地名'은 일반적으로 國境線으로부터 중국측 안으로 5km 범위내의 지명을 가리킨다.¹³⁾ 상기 범위에 위치한 산맥, 하천, 호수, 島嶼 등 자연지리실체의 명칭과 國境條約 未締結 국경지역의 鄉級행정구역의 명칭 그리고 國境線走向과 관련되는 지명의 命名과 改名은 국무원의 許可事項, 地名委, 民政部 및 外交部의 報告事項으로 정했다.¹⁴⁾ 기타 지명은 省級 政府가 命名, 改名을 허가 할 수 있으며 地名委, 民政部 및 外交部에는 사후 보고를 하도록 했다. 중국정부는 국경지역 지명의 명명과 개명에 대해 상당히 신중한 자세를 보였다. 改名하지 않아도 될 명칭은 함부로 고치지 않으며 改名 또는 新名이 필요할 경우, 첫째, 나라의 領土主權固守에 有利해야 하며; 둘째, 외교사업에 有利해야 하며; 셋째, 지방의 民政사업, 民族사업, 對外交류사업에 有利해야 하며; 넷째, 필요한 절차를 엄격히 밟아야 한다는 것이다. 지명사업의 莊嚴性과 嚴肅性을 보여 주는 예기도 하다.

일찍 1965년 11월 國務院은 城內 自然地理實體의 명명, 개명 권한에 대해 상세히 규정한바 있다. 즉 변경지역 또는 他國과 관련되는 山脈, 河流, 湖泊, 海灣, 海峽, 島嶼 등의 명명과 개명은 國務院의 허가사항: 兩省 사이 自然地理實體의 命名과 改名은 내무부(後 民政部) 의 허가사항: 省內는 지명의 명명과 개명은 자체로 결정하되 事後 내무부에 보고해야 한다고 정했다.¹⁵⁾ 省級 政府는 어떠한 절차를

12) 1977년 설립, 1987년 民政部 區劃地名司에 귀속.

13) 국가지명위원회, 외교부, 『關於邊境地區地名命名, 更名的處理意見』 제1조, 1982년 1월.

14) 前掲文書 제2조.

15) 國務院, 『關於更改山脈, 河流, 湖泊, 海灣, 海峽, 島嶼等的名稱報批權限的通知』, 1965년 11월.

물론하고 제반과정을 상세히 기록해야 하며 보고서를 상세히 작성해야 한다고 첨부하기도 했다.

3) 外國地名·人名的 사용

개혁개방이 심화되고 경제정책이 다양해짐에 따라 중국과 외국간의 교류는 날 따라 활발히 진행되고 있다. 현재 중국의 縣級 이상의 600여 개 도시가 외국 도시들과 우호도시 또는 자매도시로 結緣이 되어있다. 일부 都市之間의 姊妹結緣書에는 외국의 지명 혹은 인명으로 중국측 도시 거리를 명명해 줄 것을 약속한 예들이 있다. 중국 정부는 이러한 추세가 확산된다면 도시거리 명명이 혼란에 빠질 수 있다고 판단해 우호도시추진 과정에서 실효를 추구하되 상대의 요구에는 관례가 없다는 이유로 謝絶할 것을 지시했으며 내부적으로도 외국의 지명과 인명으로 거리 또는 건축물을 명명함을 嚴禁했다.¹⁶⁾ 특별 사항에 대해서는 사전 국무원에 보고를 해 허가 후 집행하도록 했다. 이러한 규정은 아직 외교경험이 부족한 지방행정부로서는 상당히 필요한 조처이며 또 혼란은 방지하고 불편을 감소하는데 적극적인 면이 많다고 볼 수 있다.

따라서 중국 정부는 國內地名命名에 있어서도 각별한 신경을 쓰고 있다. 安徽省 黃山市는 3개 區와 4개 縣을 관할하는 中型 도시인데 중국 名山인 黃山으로 그 행정구역을 명명했다. 點狀의 名勝地 名으로 面狀의 行政區域을 명명한다는 자체가 이미 틀린 것인 데다가 位置 指示性도 불명확한 黃山, 黃山市, 黃山區, 黃山風景名勝區, 黃山空港, 黃山驛 등의 지명을 사용해 혼란과 불편을 가져오고 있다. 정부는 명산이나 하천 등 자연지리실체의 명칭으로 행정구역의 專有名을 명명하지 못하게 하고 있으며 자연지리실체가 본 구역을 벗어날 경우 더더욱 사용을 금지하고 있다.¹⁷⁾ 경제이익을 추구하고 관광수익을 올리려는 목적에서 名勝地式 지명은 날로 많아지고 있다. 철도도 없고 역도 없는 井岡山¹⁸⁾이라는 行政區域 名이 120 km 밖의 시골驛 驛名으로 명명될 정도로 명승효과를 추구하고 있다. 이런 作法이 장기적으로 지속 될 경우 명승효과는 볼 수 없을 뿐 아니라 현지의 역사, 지리, 문화 淵源까지도 파괴 할 가능성이 크다.

16) 국무원 판공청 『關於我同外國結爲友好的城市不以對方地名, 人名命名街道或建築物的通知』, 재1조, 1987년 5월.

17) 민정부, 『地名管理條例實施細則』, 1996년 6월.

18) 1927년 모택동이 처음으로 창립한 혁명근거지로 유명하다.

3. 지명의 표준화

중국은 WTO에 가입과 2008년 올림픽개최를 위해 名符相實하게 지명표준화 혁명을 해야 할 현실이다. 특히 도시의 외곽지역과 농촌지역의 지명표준화는 아직 미흡한 상태이므로 상당한 노력이 필요하다. 중국정부는 이미 이러한 추세에 발 맞추려고 도시로부터 지명표준화 작업을 시작했다.

1) 표준지명과 지명표준화

중국의 표준지명은 最終은 행정결재로 정하는데 현급 이상의 인민정부 또는 전문부서가 인정하고 비준한 지명이 표준지명 이다.¹⁹⁾ 이것은 엄격한 지명관리를 의미하기도 하고 또 혼란을 방지하는 유효한 개념이기도 하다. 官吏들도 명명과 개명과정에서 참여하지만 현재는 전문가들의 연구에 의해 최종 결정하는 것이 일반 절차이다. 중국 지명표준화 기준에는 지명의 구성(專有名과 通名), 方言俗字代替方法, 民族名의 地名轉用 등을 상세히 규정했다.²⁰⁾

중국에서의 지명표준화는 바로 지명의 단일로마자字化(Romannization)이고 그것도 바로 중국이 자체로 개발한 『漢語拼音方案』을 適用하는 것이다. 앞에서 지적한 바와 같이 1976년 제2차 유엔지명표준화회의는 지명의 단일로마자화 할 것을 결의했고 모든 국가들이 이를 따라 줄 것을 호소했다. 중국은 전적으로 이에 찬성을 했으며 실행에서도 제일 앞장에서 달렸다. 현재 非로마자文字를 사용하는 나라들 가운데 중국이 제일 먼저 유엔의 표준화 인정을 받은 나라다.

2) 少數民族語地名의 譯寫

1949년 이후, 정부의 지명에 관한 행정법규에는 거의 예외 없이 소수민족 지명에 관한 사항들이 들어 있다. 지명의 표준화도 마찬가지로 1976년 國家測量局 등 2部署는 『少數民族語地名漢語拼音字母譯轉寫法』을 公布해 少數民族語地名을 漢語拼音化하는 데 성공했다. 1996년의 『地名管理條例實施細則』은 少數民族語地名을 譯寫 할 데 관해 아래와 같이 규정했다. ① 少數民族語의 地名은 각 민족언어, 문자의 표준語音을 漢語標準語로 譯寫해야 한다. ② 多民族거주지역에 몇 가지 지명

19) 민정부, 『地名管理條例實施細則』 제3장 13조, 1996년 6월.

20) 上揭文書 제3장 14-16조.

이 共存하거나 또는 慣用漢語地名이 없을 경우 少數民族 代表들의 의견을 청취한 뒤 좀 더 광범위하게 사용하는 지명을 선택해 譯寫한다. ③ 少數民族語地名의 譯寫는 가능한 限 常用字를 사용하며 多音字, 貶義字 및 쉽게 異議를 자아낼 수 있는 漢字를 回避해야 한다. ④ 문자가 있는 少數民族사이의 地名譯寫는 상호의 규범화 된 표준언어로 對譯하거나 漢語·音化 된 지명을 참조해 譯寫한다. 少數民族語地名 譯寫는 주로 티베트족, 위글족, 몽고족에 적용되며 朝鮮족은 한자를 그대로 사용한다. 그 외의 少數민족은 문자가 없거나 일부는 1949년 후 정부가 少數민족을 위하여 創製한 것임으로 병음으로 표기 할 수 있다.

3) 中國의 人名·지명 로마자화(漢語拼音化)

일찍 1958년 漢語·音化 방안을 제정하자 中國총리 周恩來는 외교문서, 신문잡지에 中國의 人名과 地名을 拼音화 할 것을 지시했다. 비록 過渡性的인 단계를 염두에 두고 한 지시지만 장기적인 안목에서는 中國의 체면에 맞는 지시였다. 이에 中國행정부는 적극적으로 움직이었으며 教育기관에서 제일 먼저 실행에 들어갔다. 60년대 초기부터 한어병음은 이미 소학교에 보급되었고 병음을 모르면 新式교육을 받지 못한 者로 평가받았다. 그러나 60년대 후반부터 政治혁명의 타오로 人名, 地名 표기법은 무시당했다. 개혁개방 초기인 1978년8월 外交部는 국무원에 人名, 地名 로마자화 할 것을 제안했다. 한달 후인 9월 국무원은 行政法規 식으로 『關於 改用漢語拼音方案作爲我國人名地名羅馬字母拼音法的實施說明』을 발표해 전국에서 실행하도록 했다. 문서는 人名과 地名: 國號: 地명의 專有名과 通名: 역사지명: 香港과 마카오: 역사인물: 文學작품 中的 人物과 地名: 화교의 人名: 상호와 간판: 외교문서를 포함한 모든 문서: 전보문: 과학문서: 對外 방송 등 가운데 人名과 地名 표기법에 관한 내용이 포함되었다.

1984년에는 地名委 등 3部署는 『中國地名漢語·音字母拼寫規則(漢語地名部分)』을 漢語地名 spelling 기술규범으로 제시해 나라전역의 地名拼音化를 가속화했다. 中, 韓, 日의 地名 로마자표기를 비교해 볼 때 中國의 拼音標記가 제일 인식하기 쉬운 것으로 對 외국인 설문에서 나타났다. 어떤 표기법은 상당히 과학적이어서 他 國家의 표기법과 대조적이다. 예를 들면 a, o, e 세 모음자모로 두 번째 이후의 음절을 시작할 때 앞 음절사이에 “ ’ ” 사이표를 넣어 앞의 모음 또는 자음과 같 라놓는 방법이다. 즉 西安-Xi'an, 天峨-Tian'e, 湘安-Xiang'an 등 式이다.

地名漢字用法에 관해서도 구체적으로 規定을 했다. 특히 각 지방마다 非規範化

한 漢字를 慣習적으로 사용하는 예가 적지 않다. 自造字, 이미 간략한 한자가 있음에도 불구하고 繁體字를 사용하는 경우, 그리고 異體字 사용 등은 흔히 보이는 非規範 사례들이다. 地名漢字 글자체에 대해서도 1965년 文化部가 제정한 『印刷通用漢字字形表』에 기준 할 것을 규명했다.²¹⁾

非로마문자를 사용하는 나라들 가운데 행정상 중국처럼 지명에 관한 규정이 많은 나라는 없다. 지명 information 관리도 절대 소홀히 하지 않아 民政部가 『地名檔案管理辦法』²²⁾을 발포해 지방정부의 파일관리까지 관여한다. 이 行政令은 15조 30項으로 구성될 만큼 내용도 상세하다. 규정이 많은 것도 역사, 민족, 문화 등 다양한 요소의 복합작용의 결과라고 생각된다.

중국의 ‘漢語拼音方案’은 지명표기에 있어서 유일한 표기법으로 이미 국제적인 인증을 받았음에도 불구하고 북경 거리에는 ‘南四環’, ‘北四環’ 등 거리명이 ‘SOUTH SIHUAN’, ‘NORTH SIHUAN’으로 표기되어 있다. 이것도 아니고 저것도 아닌 표기법이다. 영어의 方位用語를 사용했기 때문에 편리 할 것 같지만 정작 외국인이 길을 물어 보면 영어를 알아듣지 못해 안내를 할 수 없는 경우가 더 많다. 그렇다고 모든 외국인이 다 영어를 구사할 수 있는 것도 아니기 때문에 지명의 單-로마자字化(Romanization)가 제일 合理的 방안이라 할 수 있다. 그 위에 區域을 指示하는 모든 漢語語彙가 정확히 영어로 번역 될 수도 없다. 예를 들면 ‘大街’, ‘巷’, ‘胡同’, 심지어 ‘斜街’ 등, 한국의 ‘洞’, ‘面’, ‘邑’도 마찬가지다. 유엔이 이미 ‘漢語拼音方案’을 인정한 만큼 중국의 유일한 표준화 出路는 法制를 강화해 2008년 올림픽 전까지 지명표기의 전면 개선을 도모하는 것이다. 현재 외국에서 출판한 地圖도 70%가 이미 漢語拼音을 사용한 것으로 알려졌다.

4) 외국지명

어떤 나라도 外國人名과 地名의 번역은 쉽게 規範화 되지 않는다는 단점이 있다. 특히 漢語일 경우 一字多音, 一音多字가 許多하기 때문에 翻譯-寫-意味 等 一連의 작업을 어느 하나 소홀히 하면 ‘아름다운’ 번역이 나오지 못하기는 일수다. 때문에 외국지명번역 規範화 작업은 중국과 같은 대국이 자체의 혼란과 대외교류時 혼란에 빠지지 안도록 하는데 있어서 必須적이다.

(1) 譯寫의 기준: 1979년 10월 中國地名委員會는 『外國地名漢字譯寫通則』을 발포

21) 地名委 등 6部署, 『關於地名用字的若干規定』 제1조, 1987년 3월.

22) 民政部, 『地名檔案管理辦法』, 2001년.

해 外國地名翻譯 時의 漢字사용을 規範화함과 동시에 英, 法, 德, 러, 西, 아랍 등 6종 언어의 『漢字譯音表』를 발표, 실행했으며 잇따라 포르투갈, 이태리, 몽고 등 50여 개 나라의 譯音表도 발표했다. 그 후 陸續 『外國地名譯名手冊』, 『美國地名譯名手冊』, 『聯邦德國地名譯名手冊』等 工具書를 출판해 外國지명번역을 規範화하는데 기여했다. 譯寫原則은 ① 該當國官用標準地名을 기준으로 번역해야 하며 他國家 또는 他言語 자료에 의한 再翻譯은 '무효'다. 즉 '名'은 '原主'를 따른다는 원칙이다. ② 지명의 譯寫는 반드시 漢語標準語 語音を 따라야 하며 지방어나 방언 語音を 사용하지 말아야 하며 『漢字譯音表』규칙을 嚴守해야 한다. ③ 外國지명의 讀音은 해당국의 표준어음을 택해야 하며 通用語音에 의해 번역을 해야 한다. 官用語가 두 가지 이상일 경우는 지명이 소속되어 있는 지역의 언어에 기준 한다. ④ 국제공유지의 지명은 유엔 및 기타 국제기구의 표준에 따른다.

(2) 譯寫의 원칙: ① 지명의 專有名은 音譯하고, ② 통명은 意譯하며, ③ 이미 번역된 慣用地名은 保留하고, ④ 漢字로 표기하는 나라들의 國名은 재차 음역을 하지 않는다. 예 韓國, 日本 등.

(3) 6종 言語의 地名翻譯國家標準: 1999年 3月 國家質量技術監督局은 英語, 佛語, 獨語, 스페인어, 노어, 아랍어 등 六大言語의 『外國語地名漢字譯寫導則』을 처음으로 地名譯寫國家標準으로 발표했다. 이 표준은 1979년 『外國地名漢字譯寫通則』을 토대로 軍, 民 기관이 협력해 제정한 것이다. 6종 언어를 선택한 이유는 當 언어를 사용하는 인구가 많고 지역이 광범위하며 地名數도 많아 국제교류에서 중요한 위치를 차지하고 있다는 데 있다. 6종 言語의 地名翻譯國家標準의 제정은 1997년부터 시작해 2년이란 시간이 소요되었는데 기타 언어의 표준도 현재 제정하고 있다.

(4) 外國地名漢字譯寫規範화: 外國지명의 번역 및 표기의 規範화가 어려운 이유는 첫째, 譯者간의 수준 차이가 크고 資料源이 다양하며, 둘째, 漢語가 一字多音, 一音多字여서 선택이 힘들며, 셋째, 역자의 출신지역에 따라 부동한 방언 또는 語音을 사용한다는 것이다. 地名翻譯國家標準을 제정함은 이러한 혼란을 막을 수 있는 유일한 도경이다.

『外國地名語源辭典』은 1983년 上海辭書出版社가 출판한 史上 첫 外國지명어원 사전이다. 지명의 어원은 地名命名 時의 지명의 내력과 함의를 말한다. 이 사전의 출판은 外國지명번역의 規範화에 크게 기여하였으며 外國상용지명 4200여 개를 수록했고 解釋文이 총 64만 字에 달한다.

5) 대륙과 대만의 차이

대륙과 대만은 현재 정치적으로는 難兄難弟지만 그 외의 모든 것은 한 뿌리에서 왔다. 그러나 지명의 국제화의 길에서는 대만이 현저히 약세에 처해 있으며 조만간 대륙의 표준에 따르지 않을까 생각된다. 2000년 9월 中國民政部 등 4部署는 국내 지명의 영문표기를 금지할 것을 강제로 규정했다. 대만은 이에 대해 상당히 민감하게 반응했다. 즉 대만은 어떻게 해야 하느냐는 문제에 봉착해 한동안 대만 교육부를 중심으로 개정을 하느니 마느니 설법이 많았다.

1977년 대륙은 이미 漢語拼音을 人名, 地名命名에 있어서 國際公認標準임을 인정받았으나 대만은 그렇지 못했다. 지난 50여 년 동안 대만은 '國語注音符號'를 漢語拼音符號로 사용했고 그 외에도 부동한 버전의 拼音法을 동시 사용해 거리 이름에서부터 passport 上의 人名表記까지 오가잡탕이라 할 정도로 혼잡하다. 2000년 1월 대만 교육부는 새로운 漢語拼音법을 제정할 것을 결정하고 작업을 시작했으나 대륙의 표준은 받아 드리려 하지 않았다. 현재 漢語를 로마자로 표기하는 주요한 방법은(대륙 포함) 아래와 같은 세 가지다.

'漢語拼音' 즉 대륙에서 사용하는 것인데 이미 국제 ISO 인증을 받았으며 1986년에는 유엔의 漢語標準語音系統 임을 인정받았다. 이는 지명에만 사용하는 것이 아니라 전반 漢語에 적용하는 표준임을 시사해 현재 서방사회에서도 널리 사용되고 있다.

'通用拼音'은 대만 중앙연구원 민족연구소 餘伯泉 등이 연구개발한 漢語拼音 표기법으로서 대륙의 '漢語拼音'과 15%밖에 차이가 없으며 일반 漢字字典의 410개 음절 가운데 66개가 부동한 것으로 나타났다.

'漢語拼音修訂版'은 대만 國語普及委員會 위원이며 中央研究院 研究員인 何大安이 제조한 버전으로써 대륙 '漢語拼音'을 약간 수정한 것이어서 대륙 것과 大同小異하다.

이러한 차이를 감안할 때 정치적인 체면이 아니면 대만은 대륙표준을 이용할 수도 있다. 표기법의 차이로 지명, 인명의 표기가 혼란해져 일반인의 생활에까지도 영향을 미칠 수 있다면 결코 무시할 수는 없다. 버클리대 中文科 朱寶雍 교수는 버클리대, 스탠포드대, 하바드대, 그리고 미국全域 대학들이 모두 대륙 '漢語拼音'을 사용하고 있는데 唯獨 대만만이 時代潮流에 逆行 하고 있다고 비판했으며 한어를 배우려는 외국 학생들은 이로 인해 대만을 외면하려 한다고 했다. 심지어 대만은 대륙표준에 맞는 컴퓨터 입력시스템을 개발, 소지하고 있으면서도 자기들

의 표기법은 포기하려 하지 않고 있다. 최종적으로 대만이 '內部調節'을 어떻게 하든지 대륙기준을 이용하지 않을 경우 수십 억을 넣어 만든 하이웨이간판도 몇 번이나 갈아야 할지 아직 미결이다.

4. 지명 현대화의 목표

지난 50여 년 사이 중국정부는 지명표준화를 위해 상당한 노력을 기울였으며 또 성과도 컸다. 그러나 현재까지의 성과는 手工적인 것이었고 지금부터의 작업은 지명의 현대화를 위한 노력이야 할 것이다.

1) 地名 현대화와 과학기술

현재 地名현대화의 기술수단은 전례 없이 발전해 있는데 아래와 같은 과학기술은 지명의 현대화에 있어서 필수적인 것들이다.

(1) 地球情報科學(Earth Information Science)은 사물의 공간관계를 규명하는 학문으로서 컴퓨터를 수단으로 Earth Science, System Science, Modern Information Science 등 학과를 一體化 하여 지명의 현대화에는 필요한 이론과 수단을 제공할 수 있다.

(2) 디지털 地球(Digital Earth)는 지구공간 각 層의 物質流, 에너지기流, 情報流를 high resolution, three dimensional and dynamic information으로 지구좌표에 대입하여 Digital Earth를 구성하는 데 지명정보는 디지털 地球의 기본정보이기도 하면서 정부공유의 기회를 만들어 주기도 한다.

(3) Geographic Information System(GIS)는 지구표면의 static and dynamic earth information을 보존, 분석, 模擬, 예측하는 空間情報處理技術로서 multi-layer, multi-objective으로 사용 할 수 있는 應用技術이다.

(4) 디지털 地圖와 電子地圖는 사람들의 일상 생활에까지도 필요한 정보를 제공한다. 디지털지도는 手工地圖를 디지털화 한 것이고 전자지도는 GIS의 기술산품이다. 이러한 과학과 기술은 현재 지명현대화에 있어서 제일 많이 사용되고 있으나 중국의 사정에서는 아직 상당한 거리가 있는 것으로 나타났다.

2) 중국의 지명현대화

상술의 과학기술을 이용하여 중국은 지명현대화를 위해 무엇을 할 것인가?

(1) 地名用字和讀音의 规范化

地名の 用字和讀音의 规范化는 지명표준화에 必須이며 漢字规范化와 國際化표기에 있어서 가장 중요한 기초적 내용이다. 2001년 중국정부는 行政區域地名の 用字와 讀音의 規範화를 지명현대화의 첫 步調로 정했으며 두 번째로 인문, 자연지리실체 명칭을 規範화 하도록 해 이미 작업을 시작한 상태다.

(2) 지명 정보시스템과 지명 데이터베이스

1975년 유엔 제1차 지명표준화회의에서 地名自動化 data處理에 관한 결의로부터 시작해 1998년 제7차 회의의 internet上 지명표준화실행에 관한 결의까지 기술의 발전은 日新月異였다. 현재 美國, 英國, 독일, 프랑스, 캐나다 등 나라들은 인터넷上 지명정보를 제공하고 있다. 중국의 지명정보 시스템은 선진국들과의 차이는 아주 커 시스템이라고 말하기조차 어려운 상태이며 지명속성의 디지털화가 안 돼 멀티미디어와 링크도 되어 있지 않다. 漢語를 사용하는 인구는 세계 총인구의 20%나 되지만 漢語로 제공되는 정보는 2%밖에 안 된다. 이제까지 地名情報共有에서 漢字코드화가 제일 큰 장애요인으로 작용했다. 다행히도 中, 韓, 日 등 漢字를 사용하는 나라들의 공통한 노력으로 현재까지 27,484개의 한자가 이미 코드화 되어 그 성과가 Microsoft의 Windows XP에 體現되어 한자정보시스템 발전에 좋은 조건을 마련했다. 한자정보시스템에 있어서 현재 필요한 것은 한자지명을 운영할 수 있는 software, database 및 인터넷과의 링크하는 것이다.

(3) 새로운 地名標示材料 사용

hightech 材料로 전통 地名標示材料를 대체하려는 것이다.

(4) 지명의 기술표준 規範화

지명의 상용술어, 명명, 개명, 書寫, 번역, 정보시스템, 표시, 파일관리, 지명코드 등 8大項의 표준화를 완성해야 한다.

(5) 지명관리수단의 현대화

지명관리수단의 현대화는 자료의 수집으로부터 최종의 결정까지의 과정을 database화 해야 하며 검색서비스도 다양한 현대 통신수단으로 할 수 있어야 한다. 이러한 목표의 실현까지 상당한 노력이 필요 되겠지만 요즘의 발전속도로 보면 그것도 너무 장래의 일은 아니라고 생각한다.

〈표 1〉 1979년 지명조사의 대상·내용·목적

| 지명 조사 대상 | 조사 내용 | 조사 목적 |
|---|--|--|
| 행정구역, 자연지리실체 거주지역, 건축물 島, 礁, 湖, 海, 남해군도 혁명기념지, 명승고적 유명사업체, 전문분야 使用地 | 표준 명칭, 지리위치 내력, 습意, 연혁 및 지명과 밀접히 관련된 사회, 경제, 문화적인 특징 | 영토주권과 민족존엄에 損傷名 제거 민족岐視, 민족단결에 損傷名 제거 非 규범화 지명의 규범화, 혼란방지 경제개발을 위해 정확한 지역정보제공 국제교류 및 국민 생활 편의 도모 |

〈표 2〉 중국지명에 관한 행정법규 (1949~2001)

| 분야 | 法規原文名 | 제정기관 | 제정시간 |
|-----------|--|--|--|
| 총합 | ·國務院關於發布《地名管理條例》的通知 ·《地名管理條例》 | 國務院 國務院 | 1986年 1月 23日 1986年 1月 23日 |
| 行政管理 | ·《關於地名管理工作有關問題的通知》 ·《關於頒發〈地名管理條例實施細則〉的通知》 | 民政部 民政部 | 1993年 10月 6日 1996年 6月 18日 |
| 地名標示 | ·《關於在國道兩側設置地名標志的通知》 ·《國道兩側設置村鎮名稱標志技術規定》 ·《城鄉地名標牌國家標準》 ·《關於在全國城市設置標準地名標志的通知》 | 民政部 民政部 國家技術監督局 民政部 등 4部署 | 1995年 12月 18日 1995年 12月 18日 1999年 2000年 3月 9日 |
| 命名改名 | ·《關於處理帶有歧視或侮辱少數民族性質的稱謂, 地名, 碑碣, 匾聯的指示》 ·《關於更改地名的指示》 ·《關於更改山脉, 河流, 湖泊, 海灣, 海峽, 島嶼等的名稱報批權限的通知》 ·《關於邊境地區地名命名, 更名的處理意見》 ·《關於我同外國結爲友好的城市不以對方地名, 人名命名街道或建築物的通知》 ·《關於地名標志不得採用“威妥碼式”等舊拼法和外文的通知》 | 政務院 政務院 國務院 地名委 外交部 國務院 辦公廳 地名委 등 3部署 | 1951年 5月 16日 1951年 12月 19日 1965年 11月 16日 1982年 8月 28日 1987年 5月 13日 1987年 12月 2日 |
| 로마자 字化 | ·《少數民族語地名漢語拼音字母音譯轉寫法》 ·《關於改用漢語拼音方案作爲我國人名地名羅馬字母拼音法的統一規範的報告》 ·《關於頒發〈中國地名漢語拼音字母拼寫規則(漢語地名部分)〉的通知》 ·《關於地名用字的若干規定》 ·《中華人民共和國國家通用語言文字法》 | 國家測量局 國務院 地名委 등 3部署 地名委 등 6部署 全人大 常務委 | 1976年 6月 1978年 9月 26日 1984年 12月 25日 1987年 3月 27日 2000年 10月 31日 |
| 코드화 | ·《地名分類與類別代碼編制規則》 | 國家質量監督檢驗局 | 2001年 11月 16日 |
| 파일화 | ·《地名檔案管理辦法》 | 民政部 | 2001年 7月 10日 |

〈표 3〉 중국 지명 관리 및 연구기관

| 기 관 | 성격 및 역할 |
|--|--|
| 民政部 (Department of Civil Administration) | 지명관리의 최종목표는 지명표준화로 설정: 현급 이상 행정 구역, 중요한 자연지리실체: 국제공유지, 天體地理實體 등의 命名: 국경지역 지명의 命名, 改名: 소수민족語 지명과 외국 지명 번역규칙 제정 및 실행: 全國 지명간판의 설치 및 표준화관리: 국내의 표준지명자료의 수집, 편집, 심의: 유엔 국제지명표준화 활동 참여 등. |
| 地名學研究會 1988年 7月 | 중국 전지역 지명연구학술단체: 지명의 淵源, 含義, 源流, 명명규칙 등 연구: 지명학 기초이론, 응용이론 연구 등 |
| 中國行政區劃地名學會 (China Society for Administrative Division and Toponymy) | 행정區劃, 지명연구 및 관리자들의 학술단체: 비영리 법인: 중국 전지역 및 국제적 행정區劃 지명연구 학술활동 알선: 행정부서의 요청에 따라 특수 프로젝트 실행: 행정구획, 지명의 학술 간행물 및 공구서 발행: 관리인재 양성: 행정구획, 지명연구활동 성과 심의: 행정 및 기업의 決策 高문단 역할 등 |
| 全國地名標準化技術委員會 (National Committee for Standardization of Geographical Names) | 중국 전지역 대상 지명표준화 기술조직: 국내 지명표준 제정: 국제지명표준화 활동 참여: 매 년도 국내 지명표준화 계획작성, 실시: 多分野 지명표준 심의 등 |
| 全國地名用字讀音審定委員會 | 각 지역의 지명命名, 改名시 用字, 讀音 審議 등 |
| 全國地名標誌設置管理工作 領導小組 | 강제성 지명간판 기술指標제정, 예 GB17733.1 《城鄉地名標牌國家標準》: 2000년 3월부터 5년 사이 전국 도시 지명표시 標準化 주도 실행 등 |
| 全國地名檔案資料館 | 국내의 지명정보 수집 및 교류: 각 지방 지명정보 관리상의 업무지도: 《地名錄》, 《地名志》, 《地名圖》, 《地名辭典》 등 지명자료, 간물편찬 등 |